

Nouvelle cloche pour la cathédrale Saint-Pierre à Genève = Neue Glocke für die Kathedrale Saint-Pierre in Genf

Autor(en): **Demolis, Philippe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **11 (2002)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727285>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Photo : Christian Louvrier

Cathédrale de Genève: installation de la nouvelle cloche Espérance

Kathedrale Genf: Einzug der neuen Glocke Espérance

NOUVELLE CLOCHE
POUR LA CATHÉDRALE SAINT-PIERRE À GENÈVE
NEUE GLOCKE
FÜR DIE KATHEDRALE SAINT-PIERRE IN GENÈVE

Il y a eu 100 ans en décembre 2002 que la *Clémence* a été installée dans la volée des tours de Saint-Pierre, succédant aux *Clémences* de 1407 et 1867. Des générations de Genevois ont eu l'habitude d'entendre son noble *sol*² lors des grandes fêtes religieuses ou civiles.

Pour marquer ce centième anniversaire, le comité des Amis de la Cathédrale a fait installer une nouvelle cloche dans la tour sud, donnant le *la*³, complément bienvenu à l'ensemble assez exceptionnel des cloches de Saint-Pierre. La nouvelle cloche fondue par la maison Rüetschi (Aarau) a un poids de 475 kg et un diamètre de 93 cm.

L'ensemble des cloches de volée ainsi complété permettra de mieux moduler les harmonies des sonneries lors des cultes, des mariages et des fêtes diverses. Il sera dorénavant possible de réaliser plusieurs sonneries intéressantes, par exemple *sol*³ - *la*³ - *do*⁴, harmonie plus légère que l'actuelle sonnerie *do*³ - *sol*³ - *do*⁴.

Cette amélioration profitera non seulement à la paroisse de Saint-Pierre, normalement attachée à la Cathédrale, mais aussi à toute la population de la région, religieuse ou laïque, aux touristes, le son des cloches de la Cathédrale se propageant depuis le moyen âge sur toute la campagne environnante.

Im Dezember 2002 waren es hundert Jahre, seit die *Clémence* im Geläute der Türme von Saint-Pierre installiert wurde, als Nachfolgerin ihrer gleichnamigen Vorgängerinnen von 1407 und 1867. Generationen von Genfern waren es gewohnt, ihr vornehmes tiefes *g*^o an hohen kirchlichen und weltlichen Festtagen zu hören.

Aus Anlass dieses hundertjährigen Geburtstages liess nun der Vorstand der «Amis de la Cathédrale» im Südturm eine neue *a*¹-Glocke installieren, eine willkommene Ergänzung des aussergewöhnlichen Ensembles der Glocken von Saint-Pierre.

Die neue Glocke mit einem Gewicht von 475 kg und einem Durchmesser von 93 cm wurde in der Giesserei Rüetschi in Aarau gegossen.

Die so ergänzten Läuteglocken erlauben es, den Klang der Geläute für Gottesdienste, Hochzeiten und diverse Feiern noch feiner abzustimmen. Künftig werden eine Reihe interessanter Kombinationen möglich sein, zum Beispiel das leichtere *g*¹ - *a*¹ - *c*² (statt dem bisherigen *c*¹ - *g*¹ - *c*²).

Von dieser Verbesserung profitiert nicht nur die Kirchengemeinde Saint-Pierre, sondern die ganze Bevölkerung, sei sie nun gläubig oder nicht, denn die

La liste des donateurs est affichée dans la Cathédrale au pied de la tour nord. Les noms des donateurs importants sont en outre gravés sur une plaque de bronze, dans la tour sud, à côté de la nouvelle cloche.

Le samedi 9 novembre 2002, trente enfants de l'Ecole du Dimanche et des Petits Chanteurs de la Cathédrale, conduits par le pasteur Pierre Favre-Bulle, ont soulevé la nouvelle cloche au-dessus du sol.

Elle a ensuite été baptisée l'*Espérance*, avec une brève allocution du pasteur Bernard Buunk, président l'Association Les Amis de la Cathédrale, et en présence du Révérend Yorihide Nakada du Temple Honsen-ji de Shinagawa (Tokyo), en visite dans le cadre de l'Association d'Amitié Genève-Shinagawa¹, et du pasteur Bill McComish. C'est ce dernier qui a frappé sur la petite sœur de la *Clémence* à l'aide d'un marteau utilisé par son grand-père, ingénieur dans le

Stimme der Glocken der Kathedrale ist seit dem Mittelalter auch auf der angrenzenden Landschaft zu hören.

Eine Liste der Spender ist in der Kathedrale, am Fuss des Nordturms, zu sehen. Die Namen der wichtigen Geber sind ausserdem in einer Bronzetafel im Südturm, neben der neuen Glocke, graviert.

Am Samstag den 9. November 2002 haben dreissig Kinder der Sonntagschule und der Sängerknaben der Kathedrale unter Leitung von Pfarrer Pierre Favre-Bulle die Glocke vom Boden abgehoben.

Sie wurde dann auf den Namen *Espérance* (Hoffnung) getauft, mit einer kurzen Ansprache von Pfarrer Bernard Buunk, Präsident des Vereins der «Amis de la Cathédrale». Anwesend waren auch der Geistliche Yorihide Nakada vom Honsen-ji-Tempel in Shinagawa (Tokyo), auf Besuch im Rahmen der

Freundschaftsvereinigung Genf-Shinagawa², und Pfarrer Bill McComish.

Letzterer schlug dann die kleine Schwester der *Clémence* mit Hilfe eines Hammers an, den schon sein Grossvater, Ingenieur in jener Schiffswerft, die die *Titanic* gebaut hat, brauchte. Die Glocke wurde anschliessend in den Südturm hinauf-



Photo : Roland Kallmann

*L'Espérance et son fondeur René Spielmann (Fonderie H. Rüetschi, Aarau)
Giesser René Spielmann (Giesserei H. Rüetschi, Aarau) mit der neuen Glocke*

chantier naval qui construisit le *Titanic*. La cloche fut ensuite hissée en haut de la tour sud et mise en place.

L'étape suivante a eu lieu samedi 23 novembre 2002. C'est à un véritable concert de cloches que la population genevoise était conviée. A partir de 14h50, on a pu entendre successivement:

- la *Clémence*
- l'*Espérance*
- la série des sept cloches de volée seules, en commençant par le *Rappel*
- quatre combinaisons de deux ou trois cloches, incluant toujours l'*Espérance*
- l'ancienne sonnerie du dimanche (do⁴ - sol³ - mi³ - do³)
- la nouvelle sonnerie du dimanche (do⁴ - la³ - sol³ - mi³ - do³)
- *id.* avec ajout de la *Clémence* (sol²)
- pour terminer: l'*Espérance* seule.

Le public a ensuite été invité à monter dans les tours, pour voir la nouvelle cloche et, fait rarissime, entendre sur place le *Tocsin* (do^{#4}) et le *Rappel* (mi⁴) sonnés à la main. Le *Tocsin* a retenti officiellement pour la dernière fois lors de la mobilisation en 1939.

Philippe Demolis

gezogen und an ihren endgültigen Platz gebracht.

Die nächste Etappe fand am Samstag den 23. November 2002 statt. Die Genfer Bevölkerung war zu einem recht eigentlichen Glockenkonzert geladen. Nach 14 Uhr 30 waren nacheinander zu hören:

- die *Clémence*
- die *Espérance*
- alle sieben Läuteglocken einzeln, beginnend mit dem *Rappel*
- vier Kombinationen mit zwei oder drei Glocken, immer mit der *Espérance*
- das alte Sonntagsgeläute (c² - g¹ - e¹ - c¹)
- das neue Sonntagsgeläute (c² - a¹ - g¹ - e¹ - c¹)
- *do.*, mit Hinzufügung der *Clémence* (g⁰)
- zum Abschluss noch einmal die *Espérance* allein.

Das Publikum war anschliessend eingeladen, die Türme zu besteigen, um die neue Glocke zu besichtigen und - eine grosse Seltenheit - dort oben die von Hand geläuteten Glocken *Tocsin* (cis²) und *Rappel* (e²) zu hören. Die *Tocsin* (Alarmglocke) ertönte zum letzten Mal offiziell anlässlich der Mobilisierung von 1939.

(Übersetzung: A. F.)

Note

1 Au sujet de Shinagawa, cf. Andreas Friedrich, *L'étonnant destin de la cloche de Shinagawa*, in: *Campanae Helveticae* n°1 (1992), p.22.

Anmerkung

2 Betreffend Shinagawa, vgl. Andreas Friedrich, *Das erstaunliche Schicksal der Glocke von Shinagawa*, in: *Campanae Helveticae* n°1 (1992), p.22.

LES CLOCHES DE VOLEE DE LA CATHEDRALE SAINT-PIERRE A GENEVE
 DIE LÄUTEGLOCKEN DER KATHEDRALE SAINT-PIERRE IN GENÈVE

(2002)

<i>Nom / Name</i>	<i>Année / Jahr</i>	<i>Poids / Gewicht (kg)</i>	<i>Hauteur / Höhe (m)</i>	<i>Diamètre / Durchmesser (m)</i>	<i>Note au coup / Schlagton</i>
Tour Nord / Nordturm					
<i>Clémence</i>	1902	6'238	2,18	2,19	sol ² / g ⁰
<i>Bellerive</i>	1473	1'500	1,40	1,40	mi ³ / e ¹
Tour Sud / Südturm					
<i>Accord</i>	1845	2'080	1,48	1,56	do ³ / c ¹
<i>Collavine</i>	1609	1'012	1,17	1,14	sol ³ / g ¹
<i>Espérance</i>	2002	460	0,92	0,93	la ³ / a ¹
<i>Eveil</i>	1845	261	0,78	0,75	do ⁴ / c ²
<i>Rappel</i>	XV ^e siècle / 15. Jhdt.	133	0,60	0,59	mi ⁴ / e ²

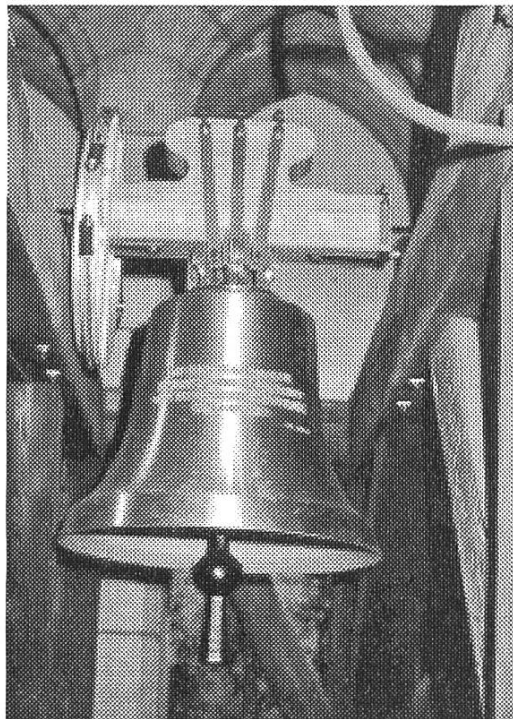


Photo : Roland Kallmann

Espérance ->